

Archivo CIDCA

La Naturaleza de la Lengua Miskita y Las Principales Dificultades para aprenderla

Ken Hale

Massachusetts Institute of Technology

Danilo Salamanca

CIDCA y Massachusetts Institute of Technology

La clasificación de una lengua puede entenderse en dos sentidos diferentes. Uno puede ser la clasificación "genética": el origen de la lengua y las otras lenguas con las que comparte ese origen. Otro sentido puede ser la clasificación "tipológica": el tipo de lengua que es, y las otras lenguas del mundo a las que se parece. Estos dos sentidos son distintos. Dos lenguas pueden estar relacionadas genéticamente. Por ejemplo, el español y el hindú tienen muchos rasgos en común. Por otro lado, podemos encontrar lenguas del mismo tipo, que tienen las mismas características básicas, pero que genéticamente no están emparentadas. Ejemplo de eso serían las semejanzas tipológicas entre las lenguas mayas de Guatemala y México y las lenguas bereberes del norte de África.

En este artículo vamos a estudiar la clasificación del miskito

en los sentidos genético y tipológico. Además de describir las características tipológicas del miskito, señalaremos algunas de las principales dificultades que tendría un hispanoparlante adulto en el aprendizaje del miskito como segunda lengua.

1. Clasificación genética. Walter Lehmann^{1/} presentó una agrupación genética de las lenguas de Nicaragua que ha servido de base a dos hipótesis generalmente aceptadas: la hipótesis misumalpa y la hipótesis macro-chibcha.

1.1. La hipótesis misumalpa plantea que el miskito, el sumu y el matagalpa-cacaopera fueron

originalmente una sola lengua. El nombre de esta hipotética lengua original es misumalpa, de miskito-sumu-matagalpa. El matagalpa, de Nicaragua, y el cacaopera, de El Salvador, están extintos.

1.2. La hipótesis macro-chibcha plantea que la familia lingüística misumalpa y la familia chibcha provienen de una misma lengua original. A esta lengua (también hipotética) se le puede llamar macro-chibcha. La lengua rama de Nicaragua y otras lenguas de Costa Rica, Panamá y Colombia forman parte de la familia chibcha.

En la discusión que sigue no hablaremos de la hipótesis macro-chibcha. La filiación lingüística en este grupo es más difícil de establecer que la del misumalpa, y ha sido quizás menos aceptada por los especialistas. (Ninguna de las dos hipótesis ha sido suficientemente fundamentada).

1/ Walter Lehmann, fue un etnólogo alemán que hizo investigaciones en Nicaragua y Centroamérica a principios de este siglo. Publicó un libro monumental sobre los grupos étnicos del área: *Zentral Amerika* (Berlín, 1910).

Señalemos, antes de pasar a otra cosa, que la hipótesis de una relación histórico-genética entre los grupos étnicos de la familia misumalpa y otros grupos étnicos ubicados más al sur del istmo centroamericano está basada en argumentos que no tienen nada que ver con las lenguas mismas. Algunos antropólogos, entre ellos el mismo Lehmann, han planteado que existen rasgos culturales distintivos que hacen posible esta relación. Estos rasgos son el cultivo de la yuca, el uso de hamacas, canoas y otros artefactos, semejanzas en los vestidos y las ceremonias religiosas, etc. También es posible que la evidencia arqueológica nos permita obtener información adicional sobre esta hipótesis. Sin embargo, hasta la fecha la zona atlántica de Nicaragua ha sido muy poco explorada arqueológicamente.

1.3. Consideremos ahora la hipótesis misumalpa. Presentaremos dos tipos de correspondencia lingüística: la correspondencia morfológica, es decir la formación de palabras y la correspondencia del vocabulario.

1.3.1. Correspondencia morfológica. Examinemos las siguientes palabras:



Barricada

	Miskito	Sumu (Ulwa)	Matagalpa-Cacaopera
Absoluto	aras "caballo"	sutak "calabaza"	tawa "boca"
1 Persona	aras-ki "mi caballo"	su-ki-tak "mi calabaza"	ta-ki-wa "mi boca"
2 Persona	aras-kam "tu caballo"	su-ma-tak "tu calabaza"	ta-ma-wa "tu boca"
3 Persona	(ai) aras-ka "su caballo"	su-ka-tak "su calabaza"	ta-ka-wa "su boca"

Lista 1

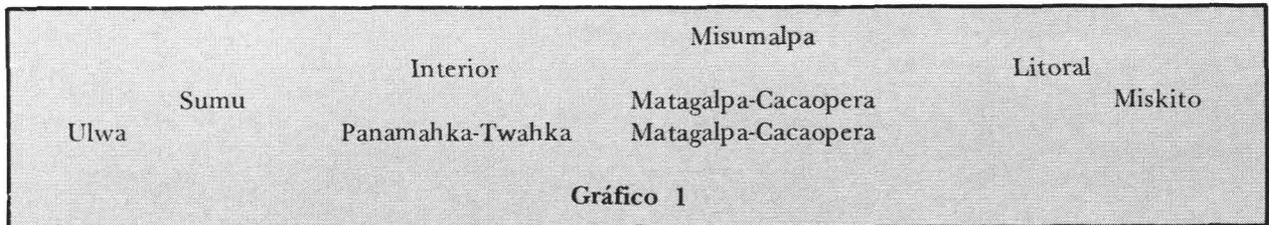
Como podemos ver, para expresar la posesión en estas lenguas se añade un **afijo** a la forma **absoluta** de la cosa poseída. En sumu (ulwa) y en matagalpa-cacaoopera estos afijos son idénticos. No sólo son idénticos, sino que se añaden en medio de la palabra original, es decir se “in-fijan”. El proceso de infijación es poco común en las lenguas del mundo. El hecho de que estos morfemas sean idénticos en las dos lenguas y además se añadan de la misma manera sugiere fuertemente que estas lenguas están emparentadas. En cuanto al miskito: las formas de los afijos para la primera y tercera persona son idénticas a las de las otras dos lenguas (-ki y -ka

respectivamente). La forma de la segunda persona es diferente (**kam** en miskito, **-ma-** en las otras dos lenguas). Además, el miskito tiene varias clases de sustantivos, y en algunas utiliza infijos. Dado que el proceso de infijación es muy poco común en las lenguas del mundo, el hecho de que las tres lenguas lo posean constituye un argumento a favor de la hipótesis misumalpa.

Volvamos ahora a las diferencias en la forma del afijo de segunda persona (**-kam** es miskito, **-ma-** en las otras lenguas). Podríamos explicar estas diferencias si fuéramos a suponer que la forma original del afijo de la segunda persona era **-kma**. Co-

mo el grupo de consonantes en este afijo es difícil de pronunciar, puede ser que el miskito haya cambiado el orden de los fonemas a **-kam**, lo que no plantea problemas de pronunciación. El sumu y el matagalpa-cacaoopera, por su parte, pueden haber simplificado el grupo de consonantes **-km-** suprimiendo la **k** para producir **-ma-**.

Evidentemente esto es pura especulación, pero es posible que sea cierto. Estos fenómenos ocurren con frecuencia en la evolución de las lenguas. Suponiendo, en todo caso, que esta hipótesis fuera correcta y que tuviéramos más argumentos a favor de ella, podríamos postular la siguiente clasificación genética:



Archivo CIDCA





O. Cantarero

En otras palabras, dentro del grupo misumalpa en un principio había una división entre el miskito y el conjunto de las otras lenguas. El sumu y el matagalpa-cacaopera se diferenciaron más tarde, y las otras variantes se separaron en otro momento todavía posterior.

Notamos ahora que, a diferencia del ulwa, las otras variedades del sumu tienen *-ni* en lugar de *-ka* para la tercera persona del paradigma posesivo. Parece que han ocurrido cambios morfológicos en las diferentes variedades del grupo sumu. El afijo *-ni* también aparece en el paradigma po-

sesivo del matagalpa-cacaopera como tercera persona impersonal (se tiene en vez de él tiene).

1.3.2. Correspondencia del vocabulario. Nos limitaremos a comparar el miskito y el sumu. En la siguiente lista de palabras.

Animales			Adjetivos			
	Miskito	Sumu		Miskito		Sumu
"águila"	yakal	yakal	"blanco"	pihni	p-t	ulwa
"paloma"	butku	butku	"verde"	sangni	phini	pihka
"tiburón"	ilili	ilili	"dulce"	damni	sangni	sangka
"sardina"	bilam	bilam	"bueno"	yamni	damni	damka
					yamni	yamka

(p - t = panamahka - twahka)

Lista 2

El hecho de que la correspondencia entre estas palabras sea consistente no significa que las lenguas necesariamente tengan el mismo origen. Las palabras podrían ser préstamos; es decir, el miskito podría haber prestado palabras sumus, o al revés. Esto es muy común con respecto a los nombres de animales. Nótese sin embargo la correspondencia *-ni/-ka* en las dos variedades del sumu en la lista de adjetivos. Parece ser que este morfema es el mismo que el de la tercera persona del paradigma posesivo. Sin embargo, en miskito el morfema *-ni* no se encuentra en el paradigma posesivo. Esto sugiere que los adjetivos en cuestión fueron prestados por el miskito de la variedad panamahka-twahka del sumu. En ese caso, el préstamo tendría que ser reciente, después de separarse las dos variedades del sumu.

Dada la posibilidad de préstamos, el hecho de que dos lenguas tengan palabras en común no puede considerarse como prueba de una relación genética. Efectivamente, si examinamos los sectores "básicos" del vocabulario, donde es más difícil que hayan ocurrido préstamos, las palabras del miskito y del sumu no demuestran semejanzas obvias. La siguiente es una lista de palabras que se refieren a las partes del cuerpo (aquí un guión indica el lugar para colocar un ajiño):



Archivo CIDCA

	Miskito	Sumu
"boca"	bila	tak-pas
"diente"	napa	ana-
"nariz"	kakma	nang-tak
"ojo"	nakra	mak-pa
"cabeza"	lal	tuna-(ulwa tun-)

Para comprobar, basándose en el vocabulario, que el sumu y el miskito están emparentados, sería necesario demostrar una correspondencia sistemática entre los sonidos aún cuando las palabras no son idénticas, como es el caso de la lista 3. Por ejemplo, con las siguientes palabras:

mas si el miskito y el sumu realmente están emparentados. Presentamos la correspondencia l/n como ejemplo del tipo de análisis que habría que hacer. Sin embargo, no es fácil encontrar correspondencias sistemáticas en el vocabulario de estas dos lenguas. Esto sugiere que el miskito y el

pondencia entre los sonidos del miskito y los de las otras lenguas. De existir esa correspondencia, se podría demostrar que esas lenguas evolucionaron a partir de un mismo origen. Las correspondencias morfológicas constituyen un argumento fuerte a favor de esta hipótesis. Sin embargo, no

	Miskito	Sumu
"venado"	sula	sana
	limi	nawah
Lista 4		

Podríamos plantear que la l del miskito corresponde a la n del sumu. Esa correspondencia es muy común en la evolución de las lenguas. Si esta hipótesis fuera correcta, debería existir la misma correspondencia en muchas otras palabras. También debería haber correspondencias similares con todos los fone-

sumu han existido como lenguas independientes por un período bastante largo.

Resumiendo esta sección: la hipótesis de la existencia de un grupo lingüístico misumalpa está basado sobre todo en correspondencias morfológicas como la ilustrada en la Lista 1. No se ha demostrado todavía una corres-

sería imposible que estos rasgos también fueran préstamos si existiera una situación de intenso bilingüismo.

En conclusión, diríamos que existen razones para pensar que estas lenguas están emparentadas, y que realmente existe la familia misumalpa. También es probable que las relaciones genéticas re-

Claudia Gordillo



presentadas en el Gráfico 1 sean aproximadamente correctas. Sin embargo, habría que aportar más argumentos para establecer estas hipótesis.

2. Clasificación tipológica. Una de las propiedades tipológicas más importantes de una lengua es el orden de las palabras. Compárense los siguientes ejemplos:

1) español:

El hombre compró una casa.

2) miskito:

Waitna ba utla kum atkan.
hombre el casa una compró

“El hombre compró una casa”

3) irlandés:

Cheannaigh an fear teach.
compró el hombre casa.

“El hombre compró una casa”

Estas son oraciones típicas en estas lenguas. El orden de las palabras es diferente en cada una de ellas. En el irlandés el verbo aparece al comienzo, en el miskito al final y en el español en medio. En las tres lenguas el sujeto (el hombre) aparece antes

del objeto del verbo (la casa). El orden más común en las lenguas del mundo es el del miskito: sujeto-objeto-verbo. El sumu y el rama son idénticos al miskito en este respecto. Este orden se encuentra en otras lenguas como el japonés, el mongoliano, el coreano y muchas lenguas de la India.

Generalmente es posible deducir otras características de las lenguas a partir del orden de las palabras. Tomemos como ejemplo las siguientes construcciones gramaticales en miskito y en español:

	Miskito	Español
a) Oración	Utle kum atkri casa una compré	Compré una casa
b) Sintagma nominal	Aisiki watla mi padre casa	Casa de mi padre
c) Grupo adposicional (pre/posposicional)	Paniki wal mi amigo con	Con mi amigo
d) Relativa	Yang mai blikri wauhtaya ba Yo te mandé carta la	La carta que te mandé



Claudia Gordillo

Como podemos observar, el orden de las palabras en miskito parece ser consistentemente el orden del español. Esto es un resultado lógico del hecho de que en miskito la palabra más importante en una construcción aparece al final de la construcción. Este es el caso más común en las lenguas del mundo. En español, como en muchas otras lenguas europeas, es al revés: la palabra más importante aparece al comienzo de la construcción.

Por supuesto que las diferencias en el orden de las palabras no son las únicas diferencias tipológicas entre el español y el miskito. Otra característica del miskito es la diferencia entre la forma absoluta y la forma constructiva. En el miskito los sustantivos asumen una forma especial cuando tienen un complemento que les precede. Por ejemplo en:

utla ba "la casa"
casa la

la palabra utla "casa" aparece en su forma simple o "absoluta". Pero si tiene un complemento, la forma cambia:

aisiki watla "casa de mi padre"
mi padre casa

Esta forma se llama "constructiva"; watla es la forma constructiva de utla. Compárense los siguientes pares:

* Ver Lista 5

Como se puede observar en la Lista 5, las reglas para formar el constructivo a partir de la forma absoluta no son sencillas. Hay por lo menos dos o tres clases de sustantivos. La clase más numerosa añade el sufijo -ka,

como en el primer grupo en esta lista.

El constructivo es una parte importante de la gramática del miskito. Además de aparecer en construcciones posesivas, se utiliza en la formación de cláusulas relativas:

Klakaia yus muni dukia ba
"la cosa que sirve para cortar"
cortar usa cosa la

La palabra dukia es la forma constructiva de diara "cosa". Esta construcción es muy útil para una persona que está aprendiendo una lengua, porque puede sustituirse por una palabra desconocida, en este caso "cuchillo".

El constructivo también se usa en la narrativa, al repetirse el nombre de algo. La palabra aparece primero en la forma absoluta y después en la forma constructiva. Por ejemplo:

Limi kum bara kan, sula kum
kaikan. Swalia ba plapan.

"Había un tigre, vio un venado. El venado se corrió".

Aquí la palabra correspondiente a "venado" aparece dos veces. La primera vez tiene la forma absoluta: sula. La se-

gunda vez tiene la forma constructiva: swalia.

Las reglas de formación y uso del constructivo representan una de las grandes dificultades para el estudiante del miskito. Hay por supuesto otras. El sistema de formas verbales es bastante rico: hay dos presentes, dos pasados, dos formas con valor de futuro, cuatro participios, varias formas imperativas, y otras más. Y éstas son solamente las formas sencillas. Además, hay que aprender a utilizar estas formas correctamente.

Sin embargo, en comparación con otras lenguas como el navajo, el miskito no es muy difícil de aprender. El sistema de sonidos es muy sencillo; casi no hay verbos irregulares; aparte del constructivo las reglas morfológicas son claras y sencillas. La morfología de una lengua, o sea las reglas para formar palabras complejas, es una de las cosas más difíciles de aprender. En ese sentido el miskito no es muy difícil.

	Absoluto	Constructivo
"caballo"	aras	araska
"amigo"	pana	panika
"ropa"	kwala	kwalka
"mar"	kabu	kabuka
"día"	yu	yua
"tiempo"	pyu	pyua
"hierba"	inma	namya
"agua"	li	laya
"tigre"	limi	lamia

Lista 5